



ACTA DE VALORACIÓ I CLASSIFICACIÓ DE LES OFERTES PRESENTADES EN EL PROCEDIMENT DE CONTRACTACIÓ PROCEDIMENT OBERT SIMPLIFICAT DEL SERVEI DE SUBTITULAT DE PEL·LÍCULES, LLARGMETRATGES I CURTMETRATGES PER AL SITGES 2025 - FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA (EXPEDIENT NÚM. 01/2025).

Quan són les 10:30 hores del dia 30 de juny de 2025, es reuneix telemàticament la Mesa de Contractació del procediment de referència per procedir a la valoració i classificació del Sobre 2, que conté la proposta avaluable mitjançant l'aplicació de criteris quantificables mitjançant fórmules automàtiques, per a la contractació del servei de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges per al Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya Sitges 2025.

En tractar-se d'actes interns de valoració i classificació de les ofertes, aquesta sessió es realitza amb caràcter privat, havent estat presents els següents assistents:

Presideix:

- Mònica Garcia Massagué – Directora General de la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya.

Vocals:

- Natàlia Rey-Joly Ripoll, Responsable del Departament d'Administració de la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya.

Assessor jurídic i secretari:

- Jaume Marfà Badaroux

Suport administratiu:

- Cristina Solé Pujante – Coordinadora del Departament d'Administració de la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya.

Suport tècnic:

- Carles Molina Escribà - Responsable del Departament de Producció de la Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya.

* * *



1. Antecedents

S'inicia la sessió fent constar que el passat 30 de maig de 2025 va tenir lloc l'obertura del Sobre 1. Un cop revisada i qualificada la documentació administrativa i examinada la proposta tècnica presentada per les empreses licitadores, la Mesa de contractació va considerar que ambdós licitadors havien presentat tota la documentació de manera completa i correcta d'acord amb la clàusula 9 del Plec de Clàusules Administratives Particulars (PCAP), conseqüentment, es van donar per acceptades les seves propostes amb el subsegüent trasllat de l'oferta avaluable mitjançant l'aplicació de criteris sotmesos a judicis de valor als serveis tècnics de la Fundació per al seu estudi i valoració, la qual ha estat realitzada abans de l'obertura del Sobre 2.

D'acord amb el procediment previst en el PCAP, en següent 12 de juny de 2025 es va tornar a reunir la Mesa de Contractació a 9:30 hores per procedir a l'obertura del Sobre 2, contenidor de la proposta avaluable mitjançant l'aplicació de criteris quantificables mitjançant l'aplicació de fórmules automàtiques.

Una vegada examinades les ofertes i la documentació presentada pels licitadors, la Mesa de contractació, en la mateixa sessió, va acordar requerir a l'empresa SUBBABEL, SRL perquè, en el termini màxim de tres (3) dies hàbils des de la recepció del requeriment, presentés la justificació i desglossament raonat i detallat de la seva oferta, per haver-se detectat indicis de possible baixa desproporcionada.

Així mateix, en relació amb el criteri avaluable mitjançant fórmules automàtiques relatiu a l'experiència en esdeveniments similars, es va sol·licitar a l'empresa SUBBABEL, SRL que, en el termini màxim de cinc (5) dies naturals des de la recepció de la sol·licitud, aportés aclariments sobre el certificat presentat, amb l'objectiu de poder completar adequadament la valoració tècnica del criteri indicat.

La Mesa va advertir expressament que, d'acord amb la clàusula 10.3 del PCAP, en cas de no aportar la documentació justificativa de l'oferta econòmica dins el termini atorgat, es posaria en coneixement de l'òrgan de contractació i es consideraria que la proposició no pot ser admesa, quedant l'empresa licitadora exclosa del procediment.

Igualment, es va recordar que la clàusula 11 del PCAP estableix que procedirà la no admissió i exclusió del procediment de licitació dels licitadors que no esmenin els defectes detectats dins el termini atorgat o presentin defectes no esmenables.

L'empresa SUBBABEL, SRL va complimentar ambdós requeriments en temps i forma.

2. Valoració de les ofertes del Sobre 2

Efectuada la recopilació d'antecedents, la Mesa de Contractació analitza l'Informe de valoració de les ofertes preparat per Natàlia Rey-Joly Ripoll, Responsable del Departament d'Administració de la Fundació Sitges, declarant expressament la seva acceptació i que es passa a reproduir:

I. Descompte sobre el preu: 45 punts.

La puntuació s'atorga aplicant el procediment següent:

En primer lloc, s'obté el descompte ponderat ofert per cada licitador a través de la columna de Preu de la seva proposició, amb la fórmula següent:

$$Dn = D1+D2+D3+D4+D5$$

On:

Dn = Suma dels descomptes oferts pel licitador "n" en els diversos conceptes.

D1 = Descompte ofert pel licitador per llargmetratge a un idioma:

Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.

D2 = Descompte ofert pel licitador per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a un idioma:

Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.

D3 = Descompte ofert pel licitador per llargmetratge a dos idiomes:

Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.

D4 = Descompte ofert pel licitador per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a dos idiomes:

Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.

D5 = Descompte ofert pel licitador per llargmetratge de la qual ja existeixen els subtítols en l'idioma sol·licitat:

Adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.

Un cop obtingudes les sumes totals dels descomptes s'aplica la fórmula següent:

$$Vn = P \times (Dn / Dmàx)$$

On:

Vn = puntuació de l'oferta econòmica del licitador "n".

P = puntuació màxima a obtenir.

Dn = suma total dels descomptes obtinguts per al licitador "n".

Dmàx = suma total més elevada d'entre totes les obtingudes.



Els descomptes s'entendran sempre efectuats sobre els preus màxims indicats en l'apartat B.3 del Quadre-Resum de Característiques del procediment de licitació.

Els preus unitaris presentats en la proposta econòmica de **SUBBABEL SRL** en cadascuna de les subcategories que es detallen en els quadres de l'apartat B.3.DETERMINACIÓ DEL PREU, del QUADRE RESUM DE CARACTERÍSTIQUES DEL PROCEDIMENT DE LICITACIÓ, són més baixos que els preus unitaris que marca el màxim aplicable per l'empresa adjudicatària i més baixos que la proposta econòmica presentada per SOFTITULAR SL (veure Acta d'obertura Sobre 2), per la qual cosa, seguint el procediment de puntuació, s'atorga en aquest apartat la màxima puntuació: **45 punts.**

Els preus unitaris presentats en la proposta econòmica de **SOFTITULAR SL** en cadascuna de les subcategories que es detallen en els quadres de l'apartat B.3.DETERMINACIÓ DEL PREU, del QUADRE RESUM DE CARACTERÍSTIQUES DEL PROCEDIMENT DE LICITACIÓ, són els mateixos que els preus unitaris que marca el màxim aplicable per l'empresa adjudicatària, conseqüentment són més alts que la proposta econòmica presentada per **SUBBABEL SRL** per la qual cosa, seguint el procediment de puntuació aplicant la fórmula pel càlcul de la suma total dels descomptes sobre el preu, s'atorga en aquest apartat una puntuació de: **0 punts.**

$$V_n = P \times (D_n / D_{\text{màx}})$$

$$0 = 45 \times (0 / 1.300)$$

II. Experiència en esdeveniments similars: fins a 30 punts.

Es puntuaran aquelles ofertes de les empreses que hagin realitzat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars al Sitges – Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya:

- 10 punts per aquelles ofertes que acreditin haver prestat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars 10 anys.
- 20 punts per aquelles ofertes que acreditin haver prestat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars 15 anys.
- 30 punts per aquelles ofertes que acreditin haver prestat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars 20 anys o més.

En aquest sentit, es considerarà que són festivals similars aquells en els quals l'empresa licitadora hagi subtitulat un mínim de 60 llargmetratges i projectat simultàniament en un mínim de 4 sales.



L'acreditació d'aquest criteri es realitzarà mitjançant certificats de bona execució emesos per l'entitat contractant, podent arribar a acceptar-se també altres mitjans que la Fundació consideri que acrediten suficientment aquesta experiència.

L'empresa **SOFTITULAR, S.L.** "acredita tenir una experiència en esdeveniments similars de 34 anys", però no presenta cap certificat.

La Fundació ha contrastat aquesta informació amb els seus arxius i confirma la veracitat de la declaració, per tant, i seguint els criteris de puntuació, s'atorguen en aquest apartat **30 punts**, sense que sigui necessari requerir a l'empresa l'aportació de la documentació a tal efecte.

L'empresa **SUBBABEL SRL** acredita una experiència en esdeveniments similars de 15 anys i presenta certificat acreditatiu, per la qual cosa, s'atorguen en aquest apartat **20 punts**.

RESUM DE LA PUNTUACIÓ ATORGADA A LA PROPOSTA DE SOFTITULAR, SL

- I. Descompte sobre el preu: 0 punts.
- II. Experiència en esdeveniments similars: 30 punts.

TOTAL: 30 PUNTS.

RESUM DE LA PUNTUACIÓ ATORGADA A LA PROPOSTA DE SUBBABEL SRL

- I. Descompte sobre el preu: 45 punts.
- II. Experiència en esdeveniments similars: 20 punts.

TOTAL: 65 PUNTS

S'adjunta a la present Acta l'Informe de valoració.

3. Anàlisi de la justificació de l'oferta anormalment baixa presentada per SUBBABEL, SRL

Seguidament, d'acord amb allò previst a l'article 159.4.f.4º de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (LCSP), en la mesura en què l'oferta presentada per SUBBABEL, SRL ha obtingut la major puntuació, s'analitza la justificació presentada en resposta al requeriment efectuat per aquesta Mesa de Contractació el passat 12 de juny de 2025.



La Mesa de contractació, de conformitat amb el que preveu l'article 149.4 de la LCSP, ha analitzat la justificació aportada per l'empresa SUBBABEL, S.R.L. en relació amb la seva oferta econòmica, que havia estat qualificada en presumpció de baixa anormal. Un cop examinada la documentació i valorades les explicacions presentades, es considera que l'oferta pot ser admesa, atès que s'ha justificat adequadament la seva viabilitat econòmica i tècnica.

Concretament, l'empresa ha acreditat que l'ajust econòmic de la seva proposta respon als següents factors:

- **L'optimització dels processos de producció i gestió del servei**, basada en més de vint anys d'experiència especialitzada en traducció audiovisual i subtitulació electrònica per a festivals i institucions de referència, amb un model d'organització eficient, digitalitzat i deslocalitzat que redueix costos estructurals sense comprometre la qualitat.
- **L'adopció de solucions tècniques pròpies i innovadores**, que permeten una millora significativa de la productivitat i una reducció dels costos per minut, mantenint el compliment de les obligacions laborals i el respecte als convenis col·lectius aplicables.
- **Un marge empresarial suficient**, acreditat documentalment, que permet garantir l'adequada execució del contracte amb rendibilitat positiva i sense posar en risc la sostenibilitat econòmica del servei, fins i tot en el supòsit de realitzar el màxim volum de feina previst en el plec.

A més, cal tenir en compte que l'única altra oferta presentada no va aplicar cap rebaixa respecte del pressupost base, fet que incrementa aparentment la diferència entre ambdues propostes i, per tant, **la posició relativa de l'oferta de SUBBABEL en el llindar d'anormalitat**, que no resulta especialment pronunciada.

En particular, l'oferta presentada per **SUBBABEL, SRL** ofereix un descompte de rebaixa respecte a l'altra oferta consistent en:

- Per llargmetratge/documental a un idioma: un 27'56%.
- Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a un idioma: un 27'56%.
- Per llargmetratge/documental fins a dos idiomes: un 34'09%.
- Per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a dos Idiomes: un 34'09%.
- Per llargmetratge de la qual ja existeixen els subtítols en l'idioma sol·licitat: un 95'23%.

En aquest sentit, i tenint en compte que la rebaixa oferta per l'empresa es situa propera al llindar de temeritat establert, coincidint amb els preus unitaris màxims (20% de

descompte d'acord amb l'article 85 del Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, pel qual s'aprova el Reglament general de la Llei de Contractes de les Administracions Públiques), escau recordar la consolidada doctrina dels tribunals administratius de resolució de recursos contractuals que defensa que com menor sigui el grau d'anormalitat de l'oferta, menors poden ser les explicacions exigibles, de manera que és exigible una justificació tècnica de gran extensió per validar la seva admissió. Així ho ha reconegut, entre d'altres, la Resolució 465/2015 del Tribunal Administratiu Central de Recursos Contractuals (TACRC).

I és que, d'acord amb el principi d'eficiència en la utilització de recursos públics i d'adjudicació a l'oferta més avantatjosa (article 1 de la LCSP), una hipotètica decisió de rebutjar una oferta viable ha de ser excepcional i requereix una motivació reforçada que acrediti que l'execució del contracte es posaria realment en perill. En canvi, l'acceptació d'una oferta vàlidament justificada no exigeix una motivació exhaustiva, atès que respon als principis de concurrència, eficiència i millor relació qualitat-preu.

Per tant, la Mesa ha valorat favorablement la coherència dels costos i la capacitat tècnica de l'empresa per assumir l'objecte del contracte amb garanties suficients. En conseqüència, la Mesa acorda admetre l'oferta presentada per SUBBABEL, S.R.L., en considerar que ha estat degudament justificada i és viable d'acord amb els plecs i la normativa aplicable.

4. Classificació de les ofertes

D'acord amb l'anterior, la Mesa proposa la següent classificació de les ofertes:

PUNTUACIÓ FINAL:	Criteris subjectius			Criteris objectius		Total
	I	II	III	I	II	
SOFTITULAR, SL	17	5	3	0	30	55
SUBBABEL SRL	7	2	1	45	20	75

En conseqüència, la Mesa de Contractació **ACORDA:**

Primer.- Acceptar la justificació de l'oferta de SUBBABEL, SRL incursa en presumpció d'anormalitat pels motius indicats en l'apartat 3.

Segon.- Acceptar la resta de propostes avaluables mitjançant fórmules i classificar-les amb la puntuació de l'apartat 4.



Tercer.- **Proposar l'adjudicació** del contracte relatiu al servei de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtsmetratges per al Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya Sitges 2025 (exp. 01/2025) a l'empresa SUBBABEL, SRL, per ser l'oferta amb millor relació qualitat-preu.

Quart.- **Requerir** a l'empresa SUBBABEL, SRL perquè presenti la documentació relacionada en la clàusula 11.6 del PCAP, en un termini de set (7) dies hàbils, tot advertint que l'incompliment d'aquest requeriment en el termini assenyalat comportarà la retirada de la seva oferta.

I no havent més assumptes a tractar, la Presidenta aixeca la sessió essent les 11:00 hores del dia que encapçala aquesta acta, de quin contingut DONO FE.

La Presidenta,

Assessor jurídic i secretari



Mònica GARCIA MASSAGUÉ

Jaume MARFÀ BADAROUX



INFORME SOBRE ELS CRITERIS AVALUABLES DE FORMA AUTOMÀTICA: 75 PUNTS

III. Descompte sobre el preu: 45 punts.

La puntuació s'atorga aplicant el procediment següent:

En primer lloc, s'obté el descompte ponderat ofert per cada licitador a través de la columna de Preu de la seva proposició, amb la fórmula següent:

$$Dn = D1+D2+D3+D4+D5$$

On:

Dn = Suma dels descomptes oferts pel licitador "n" en els diversos conceptes.

D1 = Descompte ofert pel licitador per llargmetratge a un idioma:

Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.

D2 = Descompte ofert pel licitador per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a un idioma:

Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.

D3 = Descompte ofert pel licitador per llargmetratge a dos idiomes:

Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.

D4 = Descompte ofert pel licitador per sessió de curtmetratges fins a 120 minuts a dos idiomes:

Traducció, adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.

D5 = Descompte ofert pel licitador per llargmetratge de la qual ja existeixen els subtítols en l'idioma sol·licitat:

Adaptació, seqüenciació, sincronització, subtitulat electrònic en sala.

Un cop obtingudes les sumes totals dels descomptes s'aplica la fórmula següent:

$$Vn = P \times (Dn / Dmàx)$$

On:

Vn = puntuació de l'oferta econòmica del licitador "n".

P = puntuació màxima a obtenir.

Dn = suma total dels descomptes obtinguts per al licitador "n".

Dmàx = suma total més elevada d'entre totes les obtingudes.



Els descomptes s'entendran sempre efectuats sobre els preus màxims indicats en l'apartat B.3 del Quadre-Resum de Característiques del procediment de licitació.

Els preus unitaris presentats en la proposta econòmica de **SUBBABEL SRL** en cadascuna de les subcategories que es detallen en els quadres de l'apartat B.3.DETERMINACIÓ DEL PREU, del QUADRE RESUM DE CARACTERÍSTIQUES DEL PROCEDIMENT DE LICITACIÓ, són més baixos que els preus unitaris que marca el màxim aplicable per l'empresa adjudicatària i més baixos que la proposta econòmica presentada per SOFTITULAR SL, per la qual cosa, seguint el procediment de puntuació, s'atorga en aquest apartat la màxima puntuació: **45 punts.**

Els preus unitaris presentats en la proposta econòmica de **SOFTITULAR SL** en cadascuna de les subcategories que es detallen en els quadres de l'apartat B.3.DETERMINACIÓ DEL PREU, del QUADRE RESUM DE CARACTERÍSTIQUES DEL PROCEDIMENT DE LICITACIÓ, són els mateixos que els preus unitaris que marca el màxim aplicable per l'empresa adjudicatària, conseqüentment són més alts que la proposta econòmica presentada per **SUBBABEL SRL** per la qual cosa, seguint el procediment de puntuació aplicant la fórmula pel càlcul de la suma total dels descomptes sobre el preu, s'atorga en aquest apartat una puntuació de: **0 punts.**

$$V_n = P \times (D_n / D_{\text{màx}})$$

$$0 = 45 \times (0 / 1.300)$$

IV. Experiència en esdeveniments similars: fins a 30 punts.

Es puntuaran aquelles ofertes de les empreses que hagin realitzat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars al Sitges – Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya:

- 10 punts per aquelles ofertes que acreditin haver prestat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars 10 anys.
- 20 punts per aquelles ofertes que acreditin haver prestat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars 15 anys.
- 30 punts per aquelles ofertes que acreditin haver prestat serveis de subtitulat de pel·lícules, llargmetratges i curtmetratges, en festivals similars 20 anys o més.

En aquest sentit, es considerarà que són festivals similars aquells en els quals l'empresa licitadora hagi subtitulat un mínim de 60 llargmetratges i projectat simultàniament en un mínim de 4 sales.



L'acreditació d'aquest criteri es realitzarà mitjançant certificats de bona execució emesos per l'entitat contractant, podent arribar a acceptar-se també altres mitjans que la Fundació consideri que acrediten suficientment aquesta experiència.

L'empresa **SOFTITULAR, S.L.** "acredita tenir una experiència en esdeveniments similars de 34 anys", però no presenta cap certificat.

La Fundació ha contrastat aquesta informació amb els seus arxius i confirma la veracitat de la declaració, per tant, i seguint els criteris de puntuació, s'atorguen en aquest apartat **30 punts**, sense que sigui necessari requerir a l'empresa l'aportació de la documentació a tal efecte.

L'empresa **SUBBABEL SRL** acredita una experiència en esdeveniments similars de 15 anys i presenta certificat acreditatiu, per la qual cosa, s'atorguen en aquest apartat **20 punts**.

RESUM DE LA PUNTUACIÓ ATORGADA A LA PROPOSTA DE SOFTITULAR, SL

- III. Descompte sobre el preu: 0 punts.
- IV. Experiència en esdeveniments similars: 30 punts.

TOTAL: 30 PUNTS.

RESUM DE LA PUNTUACIÓ ATORGADA A LA PROPOSTA DE SUBBABEL SRL

- V. Descompte sobre el preu: 45 punts.
- VI. Experiència en esdeveniments similars: 20 punts.

TOTAL: 65 PUNTS.

Natàlia Rey-Joly Ripoll
Responsable Departament d'Administració
Fundació Sitges, Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya

Sitges, 30 de juny de 2025